

**Giấy chứng nhận thú y /
Veterinary certificate/
Ветеринарный сертификат**

1. Mô tả lô hàng / Shipment description/ Описание поставки	1.5 Giấy chứng nhận thú y số / Certificate No/ Сертификат №
1.1 Tên và địa chỉ của bên gửi hàng / Name and address of consignor/ Название и адрес грузоотправителя:	 Giấy chứng nhận thú y đối với thịt lợn, sản phẩm thịt lợn* xuất khẩu từ Liên bang Nga sang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam / <i>Veterinary certificate for pork and pork products* exported from the Russian Federation to the Socialist Republic of Vietnam/</i> Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Российской Федерации в Социалистическую Республику Вьетнам мясо, мясное сырье и субпродукты*, полученные при убойе и переработке свиней
1.2 Tên và địa chỉ của bên nhận hàng / Name and address of consignee/ Название и адрес грузополучателя:	
1.3 Phương tiện vận chuyển / Transport/ Транспорт: (số toa xe, xe ô tô, container, chuyến bay, tên tàu) / (No of the railway carriage, truck, container, flight- number, name of the ship)/ (№ вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна)	1.6 Nước xuất xứ / Country of origin/ Страна происхождения tư liệu:
1.4 (Các) nước quá cảnh / Country (-ies) of transit/ Страна(ы) транзита:	1.7 Cơ quan có thẩm quyền của Liên bang Nga / Competent authority in the Russian Federation/ Компетентное ведомство Российской Федерации:
	1.8 Cơ quan của Liên bang Nga đã cấp giấy chứng nhận / Certifying authority in the Russian Federation/ Учреждение Российской Федерации, выдавшее сертификат:
	1.9 Cửa khẩu nhập tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam / Border crossing point of the Socialist Republic of Vietnam /Пункт пересечения границы Социалистической Республики Вьетнам:
2. Nhận dạng sản phẩm/ Identification of products/ Идентификация товара	
2.1 Tên sản phẩm / Name of the products/ Наименование товара:	
2.2 Ngày sản xuất / Date of production/ Дата выработки товара:	
2.3 Loại đóng gói /Type of package /Упаковка:	
2.4 Số lượng gói / Number of packages/ Количество мест:	
2.5 Trọng lượng tịnh (kg) / Net weight (kg)/ Вес нетто:	
2.6 Đánh dấu / Identification marks/ Маркировка:	
2.7 Điều kiện bảo quản và vận chuyển / Conditions for storage and transportation /Условия хранения и перевозки:	

3. Nguồn gốc xuất xứ hàng hóa / Origin of the products / Происхождение товара

3.1 Tên, số đăng ký và địa chỉ của công ty / Name, approval/registration number and address of the establishment/ Название, регистрационный номер и адрес предприятия:

- cơ sở giết mổ (nhà máy chế biến thịt) / slaughterhouse (meat processing plant) / бойня (мясокомбинат):

- phòng pha lóc / butchering room/ разделочное предприятие:

- kho lạnh / freezer/ холодильник:

3.2 Đơn vị hành chính-lãnh thổ / Administrative-territorial unit/ Административно-территориальная единица:

4. Chứng nhận thực phẩm an toàn / Statement of fit for human consumption / Свидетельство о пригодности товара в пищу

Tôi, bác sĩ thú y nhà nước, ký tên dưới đây, xác nhận những điều sau / I, undersigned state/official veterinarian, herewith certify the following Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

4.1 Thịt lợn và sản phẩm thịt lợn xuất khẩu được lấy từ động vật khỏe mạnh tại các cơ sở giết mổ và nhà máy chế biến thịt được kiểm soát bởi Cơ quan thú y có thẩm quyền của Liên bang Nga / Pork and Pork products had been obtained from healthy animals at slaughtering and meat processing facilities controlled by the Authority of the Russian Federation / Экспортируемые мясо, мясное сырье и субпродукты получены от убой и переработки здоровых животных на боенских, мясоперерабатывающих предприятиях.

4.2 Động vật đã được kiểm tra thú y trước khi giết mổ; sau khi giết mổ, thân thịt, đầu và phụ tạng của chúng đã được kiểm tra vệ sinh thú y bởi Cơ quan Thú y của Liên bang Nga. / Animals have been subjected to ante-mortem inspection, and their carcasses, heads, and internal organs – to post-mortem veterinary examination by the State Veterinary Service of the Russian Federation service/ Животные, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши, головы и внутренние органы от них – послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе государственной ветеринарной службой Российской Федерации.

4.3 Thịt lợn và sản phẩm thịt lợn được lấy từ động vật khỏe mạnh được nuôi tại trang trại và/hoặc khu vực hành chính không có bệnh truyền nhiễm động vật, bao gồm / Pork and pork products were obtained from the slaughter and processing of clinically healthy animals, originating from premises and/or administrative territory officially free from infectious animal diseases, including/ Мясо, мясное сырье и субпродукты получены при убой и переработке животных, заготовленных в хозяйствах и/или административных территориях, свободных от заразных болезней животных, в том числе:

- Dịch tả lợn châu Phi - trong 3 năm vừa qua trên lãnh thổ của nước hoặc khu vực hành chính hoặc vùng trong vòng 3 tháng nếu áp dụng tiêu hủy toàn bộ ("stamping-out") / African swine fever - within the latest 3 years in the territory of the country or administrative area or compartment, or within 3 months if "stamping-out" is performed/ африканской чумы свиней - в течение последних 3 лет на территории страны или административной территории или компартамента, или в течение 3 месяцев при проведении «стемпинг аут»;
- Bệnh lở mồm long móng, Dịch tả lợn cổ điển - trong ít nhất 12 tháng vừa qua trên lãnh thổ hoặc khu vực hành chính hoặc vùng, hoặc trong vòng 3 tháng nếu áp dụng tiêu hủy toàn bộ ("stamping-out") / Foot-and-mouth diseases, classical swine fever - within the latest 12 months in the territory of the country or administrative area or compartment, or within 3 months if "stamping-out" is performed / ящура, классической чумы свиней - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории или компартамента, или в течение 3 месяцев при проведении «стемпинг аут»;
- Bệnh mụn nước trên lợn - trong 12 tháng vừa qua trên lãnh thổ hoặc khu vực hành chính hoặc vùng, hoặc trong vòng 60 ngày nếu áp dụng tiêu hủy toàn bộ ("stamping-out") / Swine vesicular disease - within the latest 12 months in the territory of the country or administrative area or compartment, or within 60 days if "stamping-out" is performed/ везикулярной болезни свиней - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории или компартамента, или в течение 60 дней при проведении «стемпинг аут»;
- Viêm não Enterovirus ở lợn, bệnh Teschen - trong vòng 12 tháng qua trên lãnh thổ hoặc khu vực hành chính hoặc vùng/ Enterovirus encephalitis of swine, Teschen disease - within the latest 12 months in the territory of the country or administrative area or compartment/ энтеровирусного энцефаломиелита свиней (тексовирусного энцефаломиелита свиней, болезни Тешена) - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории или компартамента;
- Bệnh Aujeszky - trong vòng 12 tháng vừa qua trên lãnh thổ hoặc khu vực hành chính hoặc vùng / Aujeszky's disease - within the latest 12 months in the territory of the country or administrative area or compartment/ болезни Аujeszky - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории или компартамента;
- Bệnh giun bao trichinosis - trong 3 tháng vừa qua tại các trang trại / Trichinellosis - within the latest 3 months in the premises/ трихинеллеза - в течение последних 3 месяцев в хозяйстве;
- Bệnh Nhiệt than - trong 20 ngày vừa qua tại các trang trại / Anthrax - within the latest 20 days in the premises/ сибирской язвы - в течение последних 20 дней в хозяйстве.

4.4 Thịt lợn và sản phẩm thịt lợn được lấy từ động vật không tiếp xúc với thuốc trừ sâu, hormone estrogen tự nhiên hoặc tổng hợp, chất kích thích tố, thuốc kháng sinh, cũng như các loại thuốc được sử dụng trước khi giết mổ muộn hơn thời hạn được khuyến nghị trong hướng dẫn sử dụng / Meat, raw meat material and by-products have been obtained from the animals not subjected to exposure of pesticides, natural or synthetic estrogenic hormone-like materials, thyrostatic medications, antibiotics, as well as medications used prior to slaughter later than terms recommended by the administration guidelines/ Животные, от которых получено мясо, мясное сырье и субпродукты, не подвергались воздействию пестицидов, средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению.

4.5 Trichinellosis / Trichinellosis/ Трихинеллез:

4.5.1 Mỗi thân thịt đã được kiểm tra bệnh trichinellosis với kết quả âm tính. / Each individual carcass has been examined for trichinellosis with negative results/ Каждая туша исследована на трихинеллез с отрицательным результатом.

4.5.2. Thịt lợn đã được đông lạnh theo bảng như sau / Pork meat was subjected to freezing according to the attached table:

Thời gian (giờ) / Time (hrs)/ Время (часов)	Nhiệt độ / Temperature (°C)/ Температура
106	-18
82	-21
63	-23,5
48	-26
35	-29
22	-32
8	-35
½	-37

4.6 Thịt lợn và sản phẩm thịt lợn không được phép xuất khẩu nếu có nguồn gốc từ các thân thịt sau / Pork and pork products are not allowed to be exported if they are originated from the following carcasses/ К экспорту не допускается мясо, мясное сырье и субпродукты, полученные от туш:

- trong quá trình kiểm tra vệ sinh thú y sau khi giết mổ có những thay đổi đặc trưng của các bệnh truyền nhiễm, nhiễm giun sán, cũng như nhiễm độc với các chất khác nhau / with traits found at postmortem veterinary and sanitary examination, which are characteristic for contagious diseases, helminths affection and toxication with different substances as well/ имеющих при послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе изменения, характерные для заразных болезней, поражения гельминтами, а также при отравлениях различными веществами;
- có màu sắc và mùi khác thường của thịt (cá, thuốc, thảo mộc, v.v.) / with color, odor untypical for meat (fish, medications, herbs, etc.) с несвойственными мясу цветом и запахом (рыбы, лекарственных средств, трав и др.);
- có dấu hiệu bị hư hỏng / with indications of deterioration/ имеющие признаки порчи;
- chứa chất bảo quản / with preservatives/ содержащие средства консервирования;
- bị nhiễm khuẩn salmonella hoặc bất kỳ tác nhân vi khuẩn truyền nhiễm khác / contaminated with salmonella or any other bacterial infectious agents/ контаминированные сальмонеллами или возбудителями других бактериальных инфекций;
- được xử lý bằng thuốc nhuộm màu, bức xạ ion hóa hoặc tia cực tím / treated with coloring agents, ionizing radiation or ultraviolet rays/ обработанные красящими веществами, ионизирующим облучением или ультрафиолетовыми лучами.

4.7 Các chỉ số vi sinh, hóa học, độc tính và phóng xạ của thịt đều tuân thủ các yêu cầu và quy tắc vệ sinh thú y hiện hành tại Liên bang Nga và Việt Nam/ Microbiological, chemico-toxicological and radiological indicators of meat comply with applicable veterinary and sanitary rules and regulations of Russian Federation and Vietnam/ Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным требованиям и правилам.

4.8 Thịt lợn và sản phẩm thịt lợn được chấp thuận làm thực phẩm cho con người / Pork and pork products have been approved for human consumption/ Мясо, мясное сырье и субпродукты признаны пригодными для употребления в пищу людям.

4.9 Thân thịt (các phần thân thịt) phải đóng dấu rõ ràng của Cơ quan giám sát thú y nhà nước của Liên bang Nga. Các phần thịt cắt có dấu thú y trên bề mặt bao bì / Carcasses (semi-carcasses, quarters) have clear a stamp of the state veterinary inspection of the Russian Federation. Cut-up meat has marking (veterinary stamp) on the surface of package or polyblock/ Туши (полутуши, четвертины) имеют четкое клеймо государственного ветеринарного надзора Российской Федерации. Разделанное мясо имеет маркировку (ветеринарное клеймо) на упаковке или полиблоке

4.10 Bao bì và vật liệu đóng gói được dùng một lần và tuân thủ các tiêu chuẩn vệ sinh của Liên bang Nga / Package and packing materials are disposable and comply with hygienic standards of Russian Federation/ Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям, принятым в Российской Федерации.

4.11 Các phương tiện vận chuyển được xử lý và chuẩn bị theo các quy định của Liên bang Nga. / The means of transport are treated and prepared in compliance with the rules adopted in Russian Federation/ Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в Российской Федерации.

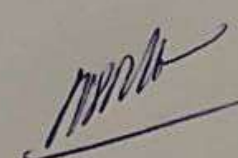
Nơi / Place/ Место _____

Ngày / Date/ Дата _____

Đóng dấu / Stamp/ Печать _____

Chữ ký của bác sĩ thú y nhà nước/chính thức / Signature of state/official veterinarian/ Подпись государственного/официального ветеринарного врача _____

Họ tên và chức vụ / Full name and position/ Ф.И.О. и должность _____

Phụ lục / Note/ Примечание:

Mục 4.5 / Clause 4.5/ Пункт 4.5:

¹ - gạch bỏ những điều không cần thiết và xác nhận bằng chữ ký và con dấu / *Strike out irrelevant and confirm by signature and stamp/* ненужное зачеркнуть и подтвердить подписью и печатью.

Điểm phụ 4.5.2. / Subclause 4.5.2./ Подпункт 4.5.2.

- Đánh dấu thời gian và nhiệt độ mà thịt lợn được đông lạnh, và xác nhận bằng chữ ký và con dấu / *Mark the time and temperature of pork is freezing pork and confirm by signature and stamp/* Отметить время и температуру, при которых свинина была подвергнута зам подтвердит подписью и печатью.

Tất cả chữ ký và con dấu phải là khác màu so với màu mẫu của giấy chứng nhận / *All stamp and signatures have to differ in color from the certificate form/* Все подписи и печати должны отличаться цветом от бланка сертификата.

* Không bao gồm nội tạng trắng/ *Excluding white offal/* * За исключением желудков

Bác sĩ thú y trưởng nhà nước
của Liên bang Nga
Chief State Veterinary Officer
of the Russian Federation



Dr. Nikolay A. Vlasov

Cục trưởng Cục Thú y Việt Nam
Chief of Veterinary Officer of Vietnam



Dr. Pham Van Dong